

## Übersetzungen aus dem Deutschen

in die slawischen, die magyarische und andere osteuropäische Sprachen.

(Mitgeteilt von L. Pech.)

1903, II.\*

- Arens, Pius Graf d'Avernas. (Graz, U. Moser.)  
Arens, B. Pius hrabě d'Avernas věrný následovník sv. Aloisa. (1875—1901.) Z obšírného spisu se svolením páně autorovým české mládeži podává. 8°. Brunn, Benediktiner Buchdruckerei. 40 S. 40 h.
- Arkövy, Diagnostik der Zahnkrankheiten. (Stuttgart, Enke.)  
Arkövy, J. Diagnostika bolěvnyh zubov i zabolėvanij cheljustoj. Per. M. F. Tokačevskago. 2-e izd., A. A. Karceva. 8°. Moskau. 320 S. R. 2.—
- Auerbach, Barfüssele. (Stuttgart, J. G. Cotta'sche Buchh. Nachf.)  
Auerbach, B. Iz „Švarcvaldskix razskazov“, Bosožka. Per. A. S. Frideman. Knigoizdat. O. N. Popovoj. 8°. Petersburg. 155 S. 5200 Ex. 40 Kop.
- Bahr, der Apostel. (München, A. Langen.)  
Bahr, G. Apostol. Komedia v 3 dějstv. Per. s nīm. O. N. Popovoj. 8°. Petersburg. 136 S. 1400 Ex. R. 1.—
- Berge, Illustrierte Naturgeschichte. (Stuttgart, F. Loewe.)  
Berge, F. Illustrirovannaja estestvennaja istorija dlia pervonach. oznakomlenija i pr. Per. s nīm. N. S. Poniačskago. S' predisl. K. A. Timiričeva. Izd. I. Knebel. 8°. Moskau. 300 S.
- Biederlack, die sociale Frage. (Innsbruck, F. Rauch.)  
Biederlack J. A társadalmi kérdés mibenléte és megoldása. Az 5-ik kiadás után némethöl magyarra fordítva kiadja Kiss J. 8°. Szegedin. VIII, 288 S. K. 4.—
- Bierbaum, Irrgarten der Liebe. (Leipzig, Insel-Verlag.)  
Bierbaum O. A szerelem útvesztője. Szerelmes, játzi és erkölcsös dalok, költemények és verses mondások 1885—1900. Megválogatva magyarra átírta Hajos J. 8°. Budapest, Singer & Wolfner. 220 S. K. 3.—
- Blumenthal und Kadelburg, Als ich wieder kam. (Berlin, H. Steinitz.)  
Blumenthal, O., a G. Kadelburg. To jsem sám rád. Pokračování veselohry „U bílého koníčka“. Veselohra v 3 jedn. Pro české divadlo zpracoval J. Pulda. 8°. Karolinenthal, M. Knapp. 81 S. 80 h.  
In „Ochotnické divadlo“, 199.
- Bock, Bau, Leben und Pflege des menschlichen Körpers. (Leipzig, E. Keil's Nachf.)  
Bock, K. Člověčeskoe tělo, ego stroenie, živn' i xolj. Per. s nīm. pod' red. I. Pauľsona. 10-e izd., A. Pauľsona. 8°. Petersburg. 216 S. mit Abbildgn. 5000 Ex. 40 Kop.
- Bodenstedt, Lieder des Mirza Schaffy. (Berlin, v. Decker.)  
Bodenstedt, F. Pěsni Mirzy-Šačfy. Per. s 16-go izd. N. S. Prodana. 8°. Jurjev.  
Erscheint in Heften. (1. Heft. 52 S. 40 Kop.)
- Boltenstern, Über die Anwendung der Gelatine bei inneren Blutungen.  
Boltenstern. O priměnenij želatiny pri vnutrennix krvotočenijax. Per. s nīm. M. B. Blumena. Izd. žurn. „Praktič. Medicina“. 8°. Petersburg. 32 S. 200 Ex. 25 Kop.
- Braun, die Frauenfrage. (Leipzig, S. Hirzel.)  
Braunová, Lily. Ženská otázka, její dějiny, vývoj a její hospodářská stránka. Z dovolení spisovatelčiným přeložil J. Felix. 8°. Prag, „Samostatnost“. 8 und 465 S. K. 6.—  
In „Knihovna Samostatnosti“, IX.
- Brückner, die feste Erdrinde und ihre Formen. (Wien, F. Tempsky.)  
Brückner, E. Zemnaja kora. Obščij očerk geologii i morfolologii suši. Per. s 5-go nīm. izd. M. A. Engelgardta, pod' red. N. I. Andrusova. Izd. akc. obščestva Brokgaуз-Европ. 4°. Petersburg. 5000 Ex.  
Erscheint in Heften. (1. Heft. 160 S.)
- Bumm, Über Gonorrhöe bei den Frauen.  
Bumm, E. O pereloh u ženščin i ego lečenij. Per. M. B. Blumena. Izd. žurn. „Praktič. Medicina“. 8°. Petersburg. 16 S. 2000 Ex. 15 Kop.
- Calwer, Käferbuch. (Stuttgart, J. Hoffmann.)  
Klapálek, F. Atlas brouků středoevropských. Na základě 5. vydání díla Calwerova, dle vlastních zkušeností. Část' II. 8°. Prag, J. L. Kober. 382 S. mit 28 farbigen Beilagen. K. 20.—  
Siehe Börsenblatt 1901, No. 146, S. 5160.
- Claassen, die Zuckerfabrikation. (Magdeburg, Schallehn & Wollbrück.)  
Claassen, H. Практическое руководство къ производству сахара. Per. s nīm. Ю. А. Белько. 8°. Kiew. 316 S. R. 3.25.
- Coudenhove, der Minotaur der Ehre. (Berlin, S. Calvary & Co.)  
Coudenhove H. gróf. A „Becsület“ Minotaurusa. Tanulmány a párbajellenes mozgalom és a párbajhazugság ügyében. A szerző engedelmével magyarra fordítottak K. H. és V. Zs. 8°. Budapest, Singer & Wolfner. 71 S. K. 1.20.
- Crome-Schwiening, Fritz, der Sammler. (Leipzig, H. Kröttsch.)  
Кром-Швининг, К. Федя, собиратель марок. Рассказ для детей и пр. Per. s nīm. 8°. Petersburg, Buchdr. Stauf. 43 S. 1000 Ex.
- David, Anleitung zum Photographieren. (Wien, R. Lechner.)  
Давид, Л. Руководство фотографии. Per. s 20-go nīm. izd. O. F. Александрова. Изд. O. H. Поповой. 8°. Petersburg. 251 S. 3200 Ex. R. 1.20.
- Delitzsch, Babel und Bibel. (Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchh.)  
Babel a bible. Prvá přednáška B. Delitzsche. Autorisovaný překlad 3. vyd., autorem přehlednutého, z poznámkami A. Kloudy. 8°. Prag, Samostatnost. XXVI, 181 S. K. 1.50.  
In „Knihovna Samostatnosti“, Bd. XII.
- Babel a bible. Druhá přednáška B. Delitzsche. S 20 vyobr. a s předmlouvou „Na objasněnou.“ Se svolením autora přeložil F. O. 8°. Prag, Samostatnost. 40 S. K. 1.—  
In „Knihovna Samostatnosti“, Bd. XIII.
- Delitzsch F. Babilonia és biblia. D. F. elbádása. Az új és átnézett kiadás után egyedül jogositott magyar fordítás. 8°. Budapest, Athenaeum. 44 S. mit Abbildgn. K. 1. 20.
- Dieudonné, Über Immunität.  
Dieudonné, A. O neposprijimčivosti i immunizácii. Per. s nīm. M. B. Blumena. Izd. žurn. „Praktič. Medicina“. 8°. Petersburg. 20 S. 200 Ex. 20 Kop.
- Dittrich, das Lichtheilverfahren. (Berlin, H. Steinitz.)  
Дитрих, Г. Лечение свѣтомъ и его примѣненіе при болѣзняхъ кожи, почекъ и пр. Per. B. K.—ной. Под' ред. К. Г. Цѣхаскаго. 8°. Moskau, Buchdr. Kuschnerew & Co. 80 S. 1200 Ex. 50 Kop.
- Dreyer, der Probekandidat. (Berlin, G. H. Meyer.)  
Дрейер, М. Кандидатъ. Драма в 4-хъ дѣйств. Per. s nīm. Н. Силянко. Изд. В. Раипъ и В. И. Потапова. 8°. Charkow. 124 S. 30 Kop.
- Dünkelberg, Technik der Reinigung von Abwässern. (Braunschweig, Vieweg & Sohn.)  
Дюнкельберг, Ф. В. Техника очистки Kloачныхъ и сточныхъ водъ промышленныхъ заведений пригатицей земельн. угодий и фильтрацией черезъ почву. Per. С. Т. Слабошенича, под' ред. Л. Я. Бершадскаго. 8°. Petersburg, Ricker. 112 S. mit Abbildgn. 1000 Ex. R. 1.20.
- Ebers, Homo sum. (Stuttgart, Deutsche Verlags-Anstalt.)  
Эберс, Г. Чловѣкъ бо емь. Изд. 2-ое, М. В. Клюкина. 8°. Moskau. 340 S. R. 1.—
- Eckstein, die Claudier. (Dresden, C. Reissner.)  
Eckstein E. A Claudiusok. Regény. A'ldolgozta Gaal M. 2 kötet. 8°. Budapest, Franklin-Verein. 194, 184 S. K. 3. 50.
- Eheberg, Finanzwissenschaft. (Leipzig, A. Deichert Nachf.)  
Eheberg, K. Th. Finanční věda. Se svolením spisovatelovým dle 6-ho vydání přeložil J. C. Salaba. 8°. Prag, J. Pelcl.  
Erscheint in Heften. (1. Hft. 32 S. 40 h.)
- Ernst, Flachsmann als Erzieher. (Leipzig, L. Staackmann.)  
Ernst, O. Flachsmann vychovatel. Veselohra v 3 dějstv. Z němčiny přeložil F. Petřík. 8°. Prag, F. Šimáček. 112 S. K. 1.40.  
In „Repertoir českých divadel“, 105.
- Eschelbach, Veritas. (Paderborn, B. Kleine.)  
Eschelbach, J. Pravda. Dramatický výjev z nového zákona. Českým veršem podal J. Weiss. 8°. Brunn, Benediktiner-Buchdruckerei. 81 S. 40 h.  
In „Knihovna našeho lidu“, VII, 2.
- Fischer-Dückelmann, das Geschlechtsleben des Weibes. (Berlin, H. Bermühler.)  
Pohlavní život ženy. Kniha ženy pro ženy. Podle Anny Fischerové-Dückelmannové volně zpracovala K. Zdobinská. 8°. Karolinenthal, M. Knapp. 179 S. 80 h.  
In „Pokladnice praktických vědomostí pro život“, Hft. 17—20.
- Fritsch, die Krankheiten der Frauen. (Leipzig, S. Hirzel.)  
Fritsch, H. Женскія болѣзни. Per. s 10-go nīm. izd. В. Ф. Зибольда. Изд. жurn. „Praktič. Medicina“. 4°. Petersburg. 576 S. 600 Ex. R. 3.50.

\*) 1903, I siehe Börsenblatt 1903, Nr. 142.